CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
MUNICIPIO: Alcobaça
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3537; EMP 366
N. INV: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 2,8
H. MIN. LETRA: 2,3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Sillar, rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[Era:M:CCC:V:IX]:KaLendaS:IULII:/ [Hic:re]QUIES/[cit:Pet]RUS:STE/[phani:Leirene:et] / [Filia:eius:EL]VIRA:/ [Petri:Anime:e]ORUM / [Requiescan]T:IN:/ [Pace:Amen]:

Texto dado por EMP 366.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era 1305, 9 días antes de las calendas de julio (23 de junio de 1267 d. de C.). Aquí descansa Pedro Esteves de Leiria y su hija Elvira Peres. Que sus almas descansen en paz. Amén.

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 366
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se encuentra en muy mal estado de conservación, prácticamente toda destruida, con la caliza en acelerado proceso de degradación, hecho que se agravó porque le pusieron un letrero encima, indicando el lugar del púlpito de la iglesia (EMP 366).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1267, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3537; EMP 366; Santos, Fr. Manuel dos (1979) Descrição do Real Mosteiro de Alcobaça. B.N.L. Ale. 307, Leitura, Introdução e Notas de Aires Augusto do Nascimento, Instituto de estudios asturianos, Alcobaça, p. 44. Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2.a ed., Obras, vol. V, Coimbra, pp. 72 y 81. Freire, Anselmo Braamcam (1921) Brasões da Sala de Sintra, 3 vols., 2.a ed., Coimbra, p. 522. Sao Boaventura, Fr. Fortunato de (1827) História Chronológica e Crítica da Real Abbadia de Alcobaça da Congregação Cisterciense de Portugal, para servir de continuação à Alcobaça Illustrada, Lisboa, p. 46.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

366